

日本と世界、アジアをむすぶ



# WORKMATE



- ◆ WE WILL PROVIDE A CONSULTATION BASED ON OUR MULTICULTURAL NETWORK.
- ◆ WE WILL PROVIDE AN OPPORTUNITY TO HAVE AN INFORMATION AND SKILLS TO EMPLOY FOREIGNERS, AND WE WILL SUPPORT YOU TO CREATE A GOOD WORKING ENVIRONMENT FOR FOREIGNERS TO WORK.

## WORKMATEで 広告 ADVERTISEMENT

### ◆ タガログ語情報誌『KAPIT BISIG』に広告をのせませんか!

#### Space for Advertisement is available on this page

Publication frequency: quarterly Circulation: 2000 copies

Paper size and page number: A4 size, 8 pages

Reader target: Filipino who live around Kansai

Language: Tagalog (+ English) + Japan language summary

Contents: Useful information on living in Japan

発行回数: 年4回発行 発行部数: 2000部

紙面サイズ、ページ数: A4サイズ、8ページ

読者対象: 近畿圏を中心とした日本在住フィリピン人

掲載言語: タガログ語 (英語を交える場合あり) + 日本語の要約

掲載内容: 日本の暮らしに役立つ情報やニュース

広告費用: 1ページ全面=¥10,000 (¥10,000 for a full page)

半ページ=¥7,000 (¥7,000 for a half of a page)

4分の1ページ=¥5,000 (¥5,000 for 1/4 of a page) 広告原稿の翻訳料を含む

## WORKMATEで外国人の就労支援 Support for Foreign workers

### ◆ 貴社の外国人雇用をお手伝いします。就労契約翻訳等、外国人の就労支援コーディネート

#### Translate service and coordinate between foreign workers and employer.

通訳派遣サービス interpreting services

翻訳サービス translation services

通訳費用: 1時間5千円、1時間を超えると2時間まで1万円 及び通訳者交通費

コーディネート費(別途): 通訳費用の20%

翻訳費用: 日本語700字まで (A4 1頁) 5000円 (コーディネート費含む)

ネイティブチェック(ダブルチェック) 3000円

## WORKMATEで タガログ語 英語 Tagalog、English Class にほんご Nihongo Class

### 在日フィリピン人女性から学ぶタガログ語クラス、英語クラス

グループレッスン: タガログ語 毎週火曜日 14:30-16:30 (2時間)

個人レッスン: 英語、タガログ語 ご都合のよい時間帯を調整します。(2時間)

ワークメイト入会金 1000円 (1口~) 個人レッスン 6000円 (1回)

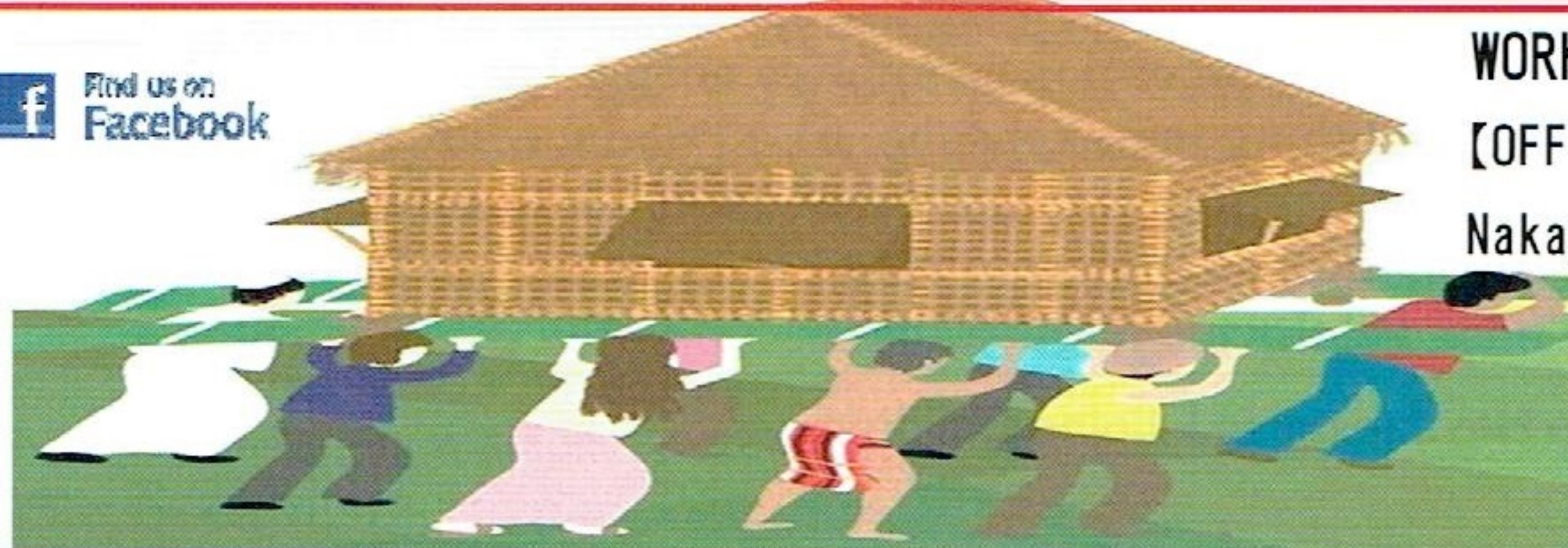
受講料 グループレッスン 3000円 (1回) チケット4枚綴り 10000円

### しごとのためのにほんご、JLPT Japanese CLASS for JLPT & working

日本語能力試験をめざして日本語を勉強する日本語クラスです。土曜日、要予約 1回 1000円

Japanese Class for Japanese Language proficiency test. Open on Saturday. Need reservation.

Paghahatid ng mga IMPORMASYON para sa kaganapan ng pakikibahagi ng bawat isa bilang mamamayan sa lipunan ng bansang JAPAN



WORKMATE ワークメイト

【OFFICE】2-15-13 Sunshine Yamate 401,

Nakayamatedori Chuo-ku, Kobe-shi Hyogo-ken

【TEL/FAX】078-779-1572

【E-mail】workmate.office@gmail.com

【HP】http://www.workmate.jimdo.com

## NEWS TOPICS 最近のニュース

【Sisimulan ngayong darating na autumn season ang pagtanggap ng mga Pilipino ng 3 sertipikadong kumpanya para sa Foreign Housekeepers】(Nihon Keizai Shimbun July 28, 2016)

【外国人家事代行、3社認定 フィリピン人受け入れ今秋にも開始】

Noong ika-27, binigyan ng sertipikasyon ng Kanagawa Prefecture at ng Cabinet Office ang 3 kumpanya na dalubhasa sa larangan ng housekeeping upang mamahala sa housekeeping services gamit ang serbisyo ng mga dayuhan. Ayon kay Governor Yuji Kuroiwa, 「Nais niyang mas maging aktibo ang mga kababaihan ng Japan, subali't, hindi nila magawa ng lubos ang pagiging aktibo dahil sa mga gawaing-bahay. Layunin nito ay ang malaking pagbabago sa katayuan ng trabaho sa Japan. Ang 3 kumpanyang nabigyan ng sertipikasyon ay ang Duskin, Pasona at Poppins. Pinaplano na sisimulan ang serbisyo sa darating na autumn season.

神奈川県や内閣府などは27日国家戦略特区での外国人による家事代行サービス事業者3社、

ダスキン、パソナ、ポピンズを認定。フィリピン人30人程度受け入れ、今秋をめどにサービスの提供を開始。

【Nagbigay babala ang gobyerno ng Pilipinas tungkol sa panganib ng "Human Trafficking" sa mga nais magtrabaho sa Japan】(Yahoo News August 3) 【AFP kasalukuyang mga pangyayari】

【日本への出稼ぎに「人身売買」リスク、フィリピン政府が警告】

Noong ika-3, nagbigay ng babala ang gobyerno ng Pilipinas sa mga mamamayang nagnanais magtrabaho sa Japan tungkol sa panganib na maging biktima ng trafficking at sapilitang pakikipag-sex o pagtatrabaho.

Sa isang pahayag ng Ministry of Foreign Affairs ng Pilipinas, maraming Pilipino ang nahikayat magtrabaho sa Japan at matapos makarating dito sa pamamagitan ng tourist visa ay pekeng ipinapakasal o sapilitang ipinapakasal sa mga Hapon.

Sinabi ng Philippine Ministry of Foreign Affairs press secretary na si Charles Jose sa AFP, na ayon sa tala ng ministry, may 6 na kaso nang nakaraang 1 taon na ang mga manlalakbay sa Japan na naghanap ng trabaho ay nasangkot sa Human Trafficking. Ang 2 ay sexual na naabuso at ang 4 ay sapilitang pinagtrabaho ng labag sa kanilang kalooban.

Batay sa pagtatantya ng pamahalaan ng Pilipinas, ang mga Pilipinong nagtatrabaho sa ibang bansa dahil sa kakulangan ng pagkakataong makapagtrabaho sa loob ng bansa at upang makataas sa kahirapan ng buhay ay mahigit 10 milyon katao, na mga 10 porsiyento ng populasyon.

フィリピン政府は3日、職を求めて日本に違法に渡航した場合、性労働や強制労働に従事させるために人身売買される危険があると、自国民に警告した。フィリピン外務省は声明で、多くのフィリピン人が日本で仕事があると誘われて観光ビザで入国した後、日本人との偽装結婚や強制労働をさせられていると述べた。(略) フィリピン人口の10分の1の1千万人が国外で働く。

【Nangangalap ng pondo ang isang Student Organization para sa pinaplano nilang biyahe upang ipakita sa mga Asylum Seekers ang Mt. Fuji】(Asahi Shimbun Digital July 25, 2016)

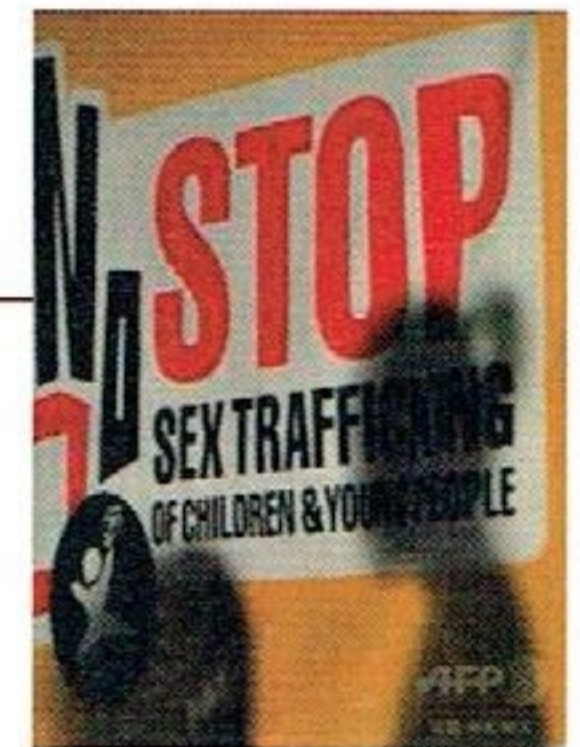
【難民申請者に富士山見せたい 学生団体が企画、資金募る】

Isasama sa pag-akyat sa bundok na Mt. Fuji ang mga dayuhang humihiling na mabigyan ng proteksyon ng bansa o asylum seekers na dumating dito sa Japan upang makatakas sa pag-uusig sa kanilang bansa. Ang student organizations na tumutulong sa mga asylum seekers ay nagbabalak ng biyahe upang umakyat sa bundok sa unang bahagi ng Agosto. Ayon sa kanila, nangangalap sila ng pondo para sa biyahe sa pamamagitan ng internet, dahil [nais nilang mapakilala ang bansang Japan at makapaghadog ng kahit munti man lamang na kaligayahan] sa kanila na nahihirapan sa araw-araw na pagkain, damit at tirahan. Ayon sa Ministry of Justice, ang mga dayuhang humiling na mabigyan ng proteksyon ng bansa o asylum seekers ay 7586 katao, ngunit 27 katao lamang ang tinanggap bilang refugees. Hindi maaaring magrabaho ng 6 na buwan mula sa pagsampa ng kahilingan.

「Nais naming ipadama sa kanila ang di-pangkaraniwang kaligayahang mararanasan sa bakasyon ng tag-init sa pamamagitan ng pag-akyat sa pinakatuktok ng pinakamataas na bundok na Mt. Fuji」. Sina Watanabe san at ang ilang mga mag-aaral ay nagpasya na isama ang mga asylum seekers na nag-aaral ng wikang Hapon sa pag-akyat sa Mt. Fuji sa Agosto 6-8. Balak nilang isama ang 7 mga tao na ang edad ay nasa mga 20 pataas na hindi pa umaabot ng 40, na mula sa 5 bansa sa Middle East Africa atbp.

迫害を逃れて日本に来た難民申請者と富士山に登ろう。難民を支援する学生団体がそんな登山旅行を8月上旬に計画している。(略)。

法務省によると日本で昨年難民申請した外国人は7586人で難民と認められた人は27人。申請から半年は就労ができない。



## Mga batas at sistemang magandang malaman

Noong nakaraang taon ay itinatag ang bagong batas sa halalan, ibinaba ang edad ng mga maaaring bumoto mula sa edad na 20 at ginawang mula sa edad na 18. May mga 2.4 milyong 18 at 19 na taong gulang na mga bagong botante. Ang target ng pagbaba ng edad ay ang makaboto sa pambansang halalan, mga pinuno ng lokal na pamahalaan, at bilang karagdagan ay halalan ng mga kasapi, tulad ng halalan ng Agriculture Committee, atbp.

Inihayag ng Ministry of Internal Affairs and Communication sa publiko noong ika-11 ang resulta ng survey ng mga bumoto na ang edad ay 18 at 19 sa halalan ng mga konseho. 51.17% ang edad 18, at 39.66% naman ang edad 19, at lumalabas na 45.45% ang bumoto sa pinagsamang edad 18 at 19. Malinaw na may kaibahan ang inklinasyon ng mga edad-18 na tumatanggap ng edukasyon tungkol sa pamahalaan sa paaralan, atbp, at ng mga edad-19 na ang karamihan ay nasa kolehiyo o nagtatrabaho.

### Pumunta ka ba sa halalan? ~interviewed to two Japanese Filipino Children~

A san (nasa edad 20~29 na lalaki)

- Alam mo bang mula edad 18 na ang may karapatang bumoto? ⇒ Oo.
- Pumunta ka ba sa halalan ng Kapulungan ng mga Konseho? ⇒ Hindi.

【Dahilan】 Hindi ko alam kung sino ang mga kandidato. Hindi ko din alam kung ano ang mga bagay na nais gawain ng mga kandidato. Pare-pareho naman lagi ang sinasabi ng mga kandidato. Malalalim ang mga salitang ginagamit. Hindi ko alam kung sino ang iboboto ko kaya hindi ako nagpunta.

- Ano ang naramdaman mo sa unang pagkatanggap mo ng [Tiket upang makapasok] sa lugar ng botohan?

⇒ Adult na ako, naisip ko na sumapit na rin ako sa edad na maaari nang bumoto, kaya noong una ay bumoto ako.

- Maari mo bang sabihin ang opinyon mo tungkol sa karapatan sa pagboto ng mga dayuhan?

⇒ Kung sakali man mabigyan ng karapatan, dapat isalin sa wikang gamit ng dayuhang botante. Dahil, maraming ngang mga Hapon na hindi nakakaunawa. Mas lalo pa sanang ituro sa paaralan ang mga bagay tungkol sa pagboto, halimbawa ay 「Ito ang sinasabi ng kandidatong si ganito」. Palagay ko wala namang mabababo kahit pumunta man ako at bumoto.

B san (nasa edad 20~29 na lalaki)

- Alam mo bang mula edad 18 na ang may karapatang bumoto? ⇒ Alam ko
- Pumunta ka ba upang bumoto sa halalan ng Kapulungan ng mga Konseho ng taong 2016? ⇒ Nagpunta
- Ano ang naramdaman mo sa unang pagkatanggap mo ng [Tiket upang makapasok] sa lugar ng botohan (at gabay)?

⇒ Naisip ko ang mga dayuhan, tanda ko pa ang halo-halong damdaming naramdaman ko.

- Maari mo bang sabihin ang opinyon mo tungkol sa karapatan sa pagboto ng mga dayuhan? (Maaaring tungkol sa Japan o sa ibang bansa)

⇒ Bilang permanenteng residente dito sa bansa, dapat silang magkaroon ng karapatang makaboto sa mga lokal na halalan. At bilang karagdagan pa, dapat ding lumikha ng mekanismong maipahayag nila ang kanilang mga opinyon.

Maaari bang makaboto ang mga dayuhang matagal nang naninirahan sa Japan?

C san

- Tungkol sa karapatang makaboto ang mga dayuhan

⇒ Abala ako. Hindi ko naiintindihan. Nasa wikang Hapon at hindi ko naiintindihan ang mga mahirap na salita.

Hindi nga ako bumuboto sa halalan ng sarili kong bansa. (Hindi sumasali sa overseas voting) Wala namang pagkakaiba kahit na sino ang iboto mo.

### Voting and eligibility rights around the world

Denmark	a three-year residency visa can vote in municipal and county elections.
Finland	the right to vote in municipal elections and European Parliament elections.
Sweden	a three-year residency visa can vote in municipal elections.
Norway	a three-year residency visa can vote in municipal elections.
New Zealand	Permanent residents can vote in local and national elections
Australia	a three-year residency visa can vote in municipal and county elections.
Russia	a residency permit and are living permanently in the Russian Federation
Holland	a five-year residency visa can vote in municipal elections.
Ireland	six monthes residents can vote in municipal and county elections.
EU	EU citizens living as residents in member country are legally entitled to vote in local municipal elections
Hong Kong	Permanent residents in Hong Kong for more than seven years are eligible to vote in elections.
South Korea	can cast votes in local elections if they acquire F-5 visa status for three years

## 知っておきたい法律や制度

昨年6月、改正公職選挙法が成立し、選挙権年齢が20歳以上から18歳以上に引き下げられた。18、19歳の約240万人が新たに有権者になる。引き下げの対象となるのは、国政選挙、自治体の首長、議員の選挙に加え、農業委員会委員の選挙など。総務省は11日、参院選（選挙区選）の18歳と19歳の投票率の調査結果を公表した。18歳は51・17%、19歳は39・66%で、18歳と19歳を合わせた投票率は45・45%だった。高校などで主権者教育を受ける機会の多い18歳と、大学生や社会人が多い19歳で、差がある傾向が明らかになった。

### あなたは選挙に行きましたか？ ～JFCの二人に聞きました～

Aさん(20代男性、日本とフィリピンの国籍)

選挙権が18歳からになりましたが、知っていましたか？ ⇒はい。

参院選には行きましたか？⇒いいえ。

【理由】誰が立候補しているのかわからない。また立候補者も何をしようとしているのかわからない。

選挙の立候補者っていつも同じことを言っている。難しい言葉ばかり使っている。誰に投票したら良いのかわからないので行かなかった。

はじめて、選挙の「入場券」が届いたときはどんな気持ちでしたか？

⇒大人になった、そういう対象の年齢になったのだんだなあと思った。なので最初の時は選挙に行った。

外国人の選挙権について何か意見があれば教えてください。

⇒もし対象にするのなら、その国籍の人も分かる言語でやってほしい。ただでさえ、日本人でも分からない人が多いので。もっと学校でも選挙について教えて欲しい。「この候補者はこういうことを言っている」とか。自分一人が選挙に行ったところで、何か大きく変わるとは思えない。

Bさん(20代男性、日本国籍)

選挙権が18歳からになりましたが、知っていましたか？⇒知っていた

2016年の参院選に投票しに行きましたか？⇒行った

はじめて、選挙の「入場券」(案内)が届いたときはどんな気持ちでしたか？

⇒外国籍の人のことを想像して、複雑な心境だったことを覚えている。

外国人の選挙権について何か意見があれば教えてください。(日本の事でも、外国の事でも可)

⇒下火になっているが、定住者に対しては地方参政権は地域住民としての権利として保障されるべき。ほか、意見反映の仕組みづくりなどを担保するべき。

### 日本に長く住んでいる外国人は投票できる？

Cさん(フィリピン国籍)にききました。

外国人の選挙権についてどう思いますか？ ⇒忙しい。わからない日本語なのでむずかしい言葉はわからない。

母国の選挙もいままで参加していない。(在外投票はしていない)。誰に託しても同じだから。

### 外国では外国人の選挙権はありますか？

### 外国人に選挙権がある国は？

デンマーク	3年の在留資格を持つ外国人は地方と国政選挙権がある
フィンランド	一定の居住資格で地方参政権がある
スウェーデン	3年の在留資格を持つ外国人は地方選挙権がある
ノルウェイ	3年の在留資格を持つ外国人は地方選挙権がある
ニュージーランド	永住権を持つ場合地方と国政選挙権がある
オーストラリア	3年の在留資格を持つ外国人は地方と国政選挙権がある
ロシア	永住権を持つ場合地方と国政選挙権がある
オランダ	5年の在留資格を持つ外国人は地方と国政選挙権がある
アイルランド	6カ月在住する外国人は選挙できる
EU	EU出身者はEU内の国の地方選挙ができる
香港	永住者、7年以上在住する外国人は地方選挙ができる
韓国	在留資格F-5、3年以上在住する外国人は地方参政権がある



## What is the *Nikkei Philippine jin*?

### Ano ang legal na katayuan ng mga Pilipinong may lahing Hapon?

Ang mga Hapon na nangibang-bayan, naninirahan sa ibang bansa na nagpalit ng nasyunalidad o nakakuha ng permanenteng residenteng visa, at ang kanilang mga desedyente, ay ang tinatawag na mga taong may lahing Hapon (*nikkeijin*). Sa kasalukuyan, may mga 3 milyon sa buong mundo. Sa Pilipinas din, maraming mga Hapon ang nagpunta sa Pilipinas bago nagyari ang digmaan, nagkaroon pa ng bayan ng mga Hapon sa Davao. Ngunit dahil sa digmaan, ang mga Hapon ay naging sundalo at iniwanan ang mga Pilipinong asawa at mga anak, at pagkatapos ng digmaan malalang naghirap ang mga taong may lahing Hapon dahil sa damdamin ng mga Pilipino na naging malubhang laban sa Hapon.

Pagkatapos ng digmaan, ang mga naulilang mga anak ng Hapon na naiwanan sa Tsina ay nagawan na ng paraan upang makabalik sa Japan, ang mga may lahing Hapon ay nagbuo ng mga samahan noong mga taong 1980 upang ipaalam na sila ay umiiral. Mula ng mga taong 1990, sa tulong ng mga mamamayang boluntaryo, ang mga anak ng mga Hapon sa ibang bansa na kung tawagin ay *nisei* ay nabigyan ng karapatan sa nasyonalidad ng bansang Hapon kapag napatunayan na may magulang silang Hapon, at nabuksan dito ang daan upang makakuha ng residenteng visa ang mga apo na tinatawag na *sansei* at anak ng mga apo na tinatawag na *yonseï*, sa kasalukuyan, maraming Pilipinong may lahing Hapon ang nagtatrabaho sa Japan.

Ngunit may mga 800 pa raw na mga Pilipinong may lahing Hapon na hindi mapatunayan ang kanilang kamagulangan, at sa taong ito, sa wakas, ang pamahalaan ng Japan ay nagpahiwatig na sila ay tutulong sa pagsiyasat na gagawin.

### Ang nakaraan na kaugnayan ng mga Pilipino at Hapon

1903	Mga migrante mula Japan ay nagtrabaho sa paggawa ng kalye sa Benguet, atbp. (mga mahigit 5 libong tao, karamihan ay lalaki)
1904	Mga migrante mula sa Japan ay nagtanim ng abaca sa Davao
1917	Itinatag ang elementaryang paaralan ng Hapon sa Maynila
1924	Itinatag ang elementaryang paaralan ng Hapon sa Davao Nagkaroon ng samahan ng mga Hapon sa iba't-ibang lugar ng Pilipinas
1936	Ang bilang ng mga Hapon sa Davao ay 14,029
1936	Ang bilang ng mga Hapon sa Pilipinas ay 29,262
1941	Ang digmaan ng Japan at Amerika
1942	Inokupa ng hukbo ng Hapon ang Maynila
1945	Inokupa ng hukbo ng Amerika ang Maynila
1946	Ang pagdeklara ng independensya ng Republika ng Pilipinas
2016	Sisiyasatin ng pamahalaan ng Japan ang mga may lahing Hapon



### Ang paglabas ng mga bagong taong may lahing Hapon "JFC"

#### [ Impormasyon ]

Ang JFC ay ang maikling tawag sa mga Japanese-Filipino children.

Ang karamihan sa mga ina ng mga bata ay ang mga babaeng nagbunta sa Japan noong mga 1980 upang magtrabaho. Dahil sa karamihan ng mga babae ay nagtrabaho sa mga bars, snack bars at clubs na trabahong nagseserbisyo sa mga kostumer, dumami ang pagkakataon na makilala ng mga Pilipina ang mga lalaking kostumer na nagpupunta sa mga lugar na ito.

Dahil sa pagdami ng pagkakataon na makilala ng mga lalaking Hapon ang mga Pilipina, dumami ang kaso ng kasal, at dumami rin ang mga batang ipinanganak sa mga magulang na hindi kasal.

Marami rin ang mga pamilya na nagkaroon ng maligayang buhay. Ngunit, may mga kasong ang Pilipinang ina ay umuwi sa Pilipinas upang manganak, at dahil sa iba't-ibang dahilan ay nasira ang relasyon sa ama ng anak pagkatapos manganak, dumami rin ang kasong hindi malaman ang dahilan na hindi na ma-kontak ang amang Hapon, marami rin ang kasong iniwanan ang mag-ina sa Pilipinas. (from website of JFC Network)

## 日系フィリピン人とは？

### 日系フィリピン人の日本での法的地位は？

日本から海外に移住し、その国の国籍や永住権を持って暮らす日本人やその子孫が、日系人と言われています。現在、世界に約300万人いるそうです。フィリピンにも戦前の日本から移住した人が多く、ダバオでは日本人町ができていました。しかし戦争のために日本人は兵士となり、フィリピン人妻や子どもは残され、戦後の反日感情が強いフィリピンで、日系人たちはとても苦勞をしたそうです。

戦後、中国に残された日本の孤児たちの日本への帰国が実現するようになったこともあり、1980年代から日系人たちは日系人会を作り、自分たちの存在をアピールしました。90年代からは、民間ボランティアの協力で2世の身元確認による国籍確認、また3世、4世の定住ビザ取得の道が開け、現在多くのフィリピン日系人が日本で仕事をしています。

しかし、まだ身元確認ができていない800人くらいの日系人がフィリピンにいるそうで、今年やっと日本政府が調査に協力することを発表しました。



### フィリピンと日本の人的交流史

- 1903年 日本からの移民がベンゲット道路工事などに従事(約5千人余り、多くは男性)
- 1904年 日本からの移民がダバオでマニラ麻栽培に従事
- 1917年 マニラ日本人小学校設立
- 1924年 ダバオ日本人小学校設立  
フィリピン各地で日本人会設立
- 1936年 ダバオの日本人数 14029人
- 1936年 フィリピンの日本人数 29262人
- 1941年 日米開戦
- 1942年 日本軍マニラ占領
- 1945年 米軍マニラ占領
- 1946年 フィリピン共和国独立宣言
- 2016年 日本政府が日系人調査



1917年 マニラ日本人学校設立  
Manila Japanese School was established in 1917.  
(photo from <http://www.mjs.org.ph/>)

### あたらしい日系人の誕生 “JFC”

JFCとは Japanese-Filipino children の略称です。

子どもたちの母親の多くは、1980年代から日本に出稼ぎに来た女性たちです。多くの女性たちはバーやスナック、クラブなどで接客業の仕事をしていたため、お客としてお店を訪れる日本人男性との出会いが増えました。

日本人男性とフィリピン人女性の出会う機会が増えたことにより、結婚するケースも増加し、また結婚していない両親から生まれる子どもたちも同様に増えていきました。

幸せな日比家族を築いている家庭もたくさんあります。しかし、一方でフィリピン人の母親が出産のためにフィリピンに帰国し、子どもが産まれた後にさまざまな理由で関係が破たんしたり、理由が分からないままに突然日本人男性との連絡が途絶えてしまい、母子がフィリピンに取り残されてしまうケースも多いのです。(JFC ネットワークホームページ)

## WORKMATE PROGRAM 2016

Nagko-coordinate din po kami ng Japan Tour para sa mga Pilipinong nagnanais mamasyal sa mga lugar sa buong Japan.

Kung mayroon pong mga katanungan tungkol sa aming mga activities at services, huwag pong mag-atubili, kumontak po lamang sa telephone, fax, or e-mail.

### WORKMATE

TEL/FAX 078-779-157

E-MAIL [workmate.office@gmail.com](mailto:workmate.office@gmail.com)

- Masayang Tahanan Children and mothers gathering
- Tagalog Class for Beginner  
Every Tuesday 14:30-16:30
- Japanese Class for JLPT
- Tagalog & English Translation
- Philippines Tour Coordination
- Coordination of Job Seminar
- Publish Kapit Bisig ,FB & HP  
<http://workmate.jimdo.com>

## Ano ang kakainin natin ngayon? 今日なに食べよう?

### Okonomiyaki (お好み焼き)

#### Ingredients (Serves 2)

- 6 slices of thinly sliced pork meat (3slices for a person)
- 100cc of Dashi soup (soup of kelp, bonito, or chicken) or water
- A little salt
- 80g of flour (*HAKURIKIKO*)
- 30g (two table spoons) of grated yam
- 300g of minced cabbage
- 10g of shredded green onion
- 2 eggs
- A little oil
- OKONOMIYAKI sauce
- Green dried seaweed (*AONORI*)
- a piece of dried bonito (*KATSUOBUSHI no KONA*)



- 1) put flour, granted yam, and a little salt into a DASHI soup or water. MIX them well
  - 2) put eggs and 1) into to cabbage and green onions. MIX them well
  - 3) heat hot plate or flying pan to 200°C. Put oil and put 2) to the pan.  
Try to make a circle with 2cm thickness with a spoon. Cook them for 3 minutes.
  - 4) Put 3 thinly sliced pork meat and turn the OKONOMI over. Make a pan 240°C.
  - 5) After 3 minutes try to turn over the OKONOMI again and wait for another 3 minutes.
  - 6) When the inside of OKONOMIYAKI is also cooked well, put OKONOMIYAKI sauce, green dried seaweed, and dried bonito.
- Enjoy eating!!

**Ano ang dahilan ng pagpunta mo dito sa Japan?**

Ang dahilan ko sa pagpunta dito sa Japan ay nagkapag-asawa po akong nang isang dayuhang hapon na nakasama ko sa kompanya na pinagtatrabahoan ko sa Pilipinas. Taga isla nang Cebu po ako. At nagpakasal kami nang pabalik na sya sa Japan. Ayaw ko sanang pumunta dito subalit gusto ko po sya makasama kaya't nakapagpasya ako pumunta at tumira sa Japan sa maliit na sarili naming tahanan na pinaghanda niya bago ako dumating dito. At kasalukoyang naninirahan mahigit sa labing pitong taon dito sa siyudad nang Nishinomiya.

**Ano ang ginagawa mo dito sa Japan?**

Nang simula nagtuturo po ako dito nang wikang English sa isang American school subalit naging part time nalang nang naisilang ko ang aming panganay. Isa akong volunteer sa Nishinomiya International Association (NIA) at naka assign din ako sa programa sa radio na tinatawag na "Bridge Across World Communities" ng Sakura FM.

**Meron bang Filipino network sa Nishinomiya City?**

Mayroong Philippine Circle sa NIA at ako po yong Kinuha na coordinator. Nagsasagawa po kami nang Christmas parties, konsultasyon ibat-ibang bahagi tungkol sa legal na pamumuhay sa bansang Japan at namamahagi din kami ng "Workmate Newsletter".

**Mahirap ba sa isang dayuhan ang mamuhay sa lipunan ng Japan?**

Sa simula ay napakahirap lalong-lalo na wala kang alam kahit ano lalo na sa wikang hapon. Subalit, nasanay na rin ako paunti-unti. Sa ngayon ay masasabi ko na mas madaling mamuhay sa bansang ito. Maraming welfare benefits sa Japan at mas maganda kay sa Pilipinas at Amerika lalo na sa sistema sa seguridad mo kung ikaw at magkasakit at mawalan na nang trabaho. Marami din pong mga mababait na mga Hapon.

**May maibibigay ka bang advice para sa mga nagbabalak na pumunta dito sa Japan?**

Mahalaga talaga na marunong sila sa wikang Hapon kaya gusto ko po na mag-aral sila nito. Kailangan din nilang matutong unawain ang kaugalian, kultura at ang lipunan nang Japan. Bukod dito, mahalaga din na marunong silang magpakumbaba at maging "hospitable"

**日本に来るきっかけはなんですか、いま何をされていますか**

私はセブ島出身ですが、そこに日本の会社が設立され、仕事をしていました。同じ会社に日本から派遣された日本人男性と知り合い、2年間くらい一緒に働きました。彼が日本に帰国するときに結婚しました。私は日本に行きたくなかったのですが、彼とは一緒に住みたかったので、彼の実家がある西宮に来ました。17年位前ですね。

最初のころはアメリカンスクールで英語の先生をしていましたが、子どもが生まれてからは英語のパートタイムの仕事をしています。また、西宮市の国際交流協会(NIA)でのボランティアやさくらFMの「Bridge across world communities」という番組を担当しています。NIAには、にしのみやフィリピンサークルがあり、私はそのコーディネートをしています。クリスマス会などをして繋がりがあり、ワークメイトのニュースレターも配っていますよ。

**日本社会は住みにくいですか、来日するフィリピン人たちにアドバイスはありますか。**

最初は何も分からなかったけれど、だんだん慣れてきて、今はとても住みやすい国だと思います。日本は福祉面でもいろんなベネフィットがあり、フィリピンやアメリカよりもいいと思います。日本人も親切な方が多いです。日本に来るときは必ず日本語が必要だから勉強して欲しい。日本の習慣、文化、日本社会について理解して欲しいですね。また、「控えめであること(modesty)」や「おもてなしの心」が大切だと思います。